

ALBERTO GIRRI: *Poemas de Robert Lowell. Versión, prólogo y notas de Alberto Girri*. Buenos Aires, Sudamericana (1969), 100 p., 13 x 20 cm.

La traducción de Girri de los poemas de Robert Lowell incluidos en *Lord Weary's Castle* (1946) responde a una amplia y evidente necesidad en nuestro campo de las letras: disponer de versiones bilingües que nos acerquen a las obras de autores extranjeros y abran posibilidades responsables a la comprensión estu-  
diosa de ellas. El nombre de Girri anticipa una garantía de seriedad en esta clase de trabajos. Una vez más nuestra presunción queda justificada por la lectura de este libro.

El prólogo, después de una breve síntesis de la carrera literaria de Lowell, esboza los rasgos indispensables de la obra del autor norteamericano. Su poesía, de inspiración religiosa, se caracteriza por una visión apocalíptica del mundo contemporáneo. A pesar de la conversión al catolicismo de Lowell y probablemente por influencia de la rigurosa tradición puritana en que se crió, la idea de Dios — omnipresente en estos poemas — se acerca más a la imagen terrible y justiciera del Antiguo Testamento que a la preferida hoy, compasiva y benevolente.

Respecto al estilo tan peculiar de la poesía de Lowell nos dice Girri:

“...es esa fijación al mundo del Antiguo Testamento lo que confiere a la poesía de Lowell su tono propio, distinto al de Richard Wilbur, John

Ciardi, John Berryman, Peter Viereck y otros poetas de su generación, afines, no obstante a Lowell por un común desdén hacia el 'estilo inflado' de Whitman, o de sus seguidores. Y por la práctica de una poesía en la que la pasión de la inteligencia, el orden, la elegancia, la ironía, la tensión, han reemplazado con ventaja al mero entusiasmo verbal y sin dejar por eso de ser característicamente norteamericana en su idioma; no el idioma de Whitman o Carl Sandburg, sino el que construyeron maestros del lenguaje como Pound, Eliot y Wallace Stevens" (p. 11).

La versión de Girri de los poemas de Lowell es de una extraordinaria y ágil fidelidad. En las pocas ocasiones en que se aparta un tanto de la letra original mantiene, acaso por ello, el tono y el sentido que el autor impuso al poema. Merece destacarse el cuidadoso apego a la sintaxis y la estructura de cada verso, tarea bastante ardua tratándose de una lengua cuyas correspondencias con la nuestra son con frecuencia problemáticas.

Las notas que acompañan cada poema aclaran las alusiones, explicitan las fuentes bíblicas, históricas y literarias, e incluyen una breve y acertada apreciación crítica. Girri nos facilita así la comprensión de la peculiar poesía de Lowell, de apariencia sencilla y directa, pero fundamentalmente compleja y de resonancias múltiples.

En suma, esta edición bilingüe, gracias a la versión magníficamente lograda de Girri, además de dar al lector de habla española la oportunidad de conocer un autor todavía poco difundido en América latina, se lee con placer y constituye un útil instrumento para quienes se ocupan de manera profesional de la literatura norteamericana.